

Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (2.ª parte: K-Z)*

Fernando A. Navarro**

Resumen: Como el lenguaje médico informal no suele ser objeto de recopilación sistemática ni de inclusión en los diccionarios especializados, los términos jergales y coloquiales plantean con frecuencia enormes dificultades para el traductor médico y el intérprete biosanitario. En el presente glosario, que *Panace@* ha publicado dividido en dos partes, el autor registra y comenta más de setecientos términos médicos ingleses correspondientes al registro jergal o coloquial, usados en los hospitales británicos y norteamericanos, pero que, en su mayor parte, no están aún recogidos en los diccionarios bilingües generales o especializados.

Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (2.ª parte: K-Z)

Abstract: Since as a general norm informal medical language is not systematically collected or included in specialized dictionaries, technical jargon and colloquial terms often pose an enormous challenge for medical translators and biomedical interpreters. In this glossary, which has been published in *Panace@* in two parts, the author includes and describes more than seven hundred English medical terms that are part of the technical jargon or colloquial language used in British and North American hospitals but that are not yet included, for the most part, in general or specialized bilingual dictionaries.

Palabras clave: jerga médica, traducción EN-ES. **Key words:** medical jargon, EN-ES translation.

Panace@ 2006; 7 (24): 183-198

K

killer bug. Expresión jergal para referirse a cualquier microbio que cause gran mortandad o sea resistente a los medicamentos habituales (es muy frecuente, por ejemplo, en referencia a los estreptococos invasores del grupo A). Para los textos científicos desaconsejo en español el recurso al calco sensacionalista «asesino», y prefiero hablar de ‘microbio mortífero’, ‘bacteria mortífera’ o ‘virus mortífero’, según el contexto.

No debe confundirse con *bug killer*, que puede ser un antibiótico, un antivírico, un insecticida o un plaguicida, según el contexto.

knife-to-skin. Expresión jergal inglesa para referirse a la ‘incisión inicial’, que marca el comienzo mismo o el inicio efectivo de una intervención quirúrgica.

L

lab. Forma abreviada coloquial de *laboratory* (laboratorio); p. ej.: *blood lab* (laboratorio de hematología), *cath lab* (laboratorio de hemodinámica), *kitchen lab* (laboratorio casero), *lab investigations* (pruebas de laboratorio), *stat lab* (laboratorio de urgencias).

lab investigations → LAB, → INVESTIGATIONS

lab rat. Expresión coloquial y humorística para referirse al doctorando o al investigador posdoctoral que se obsesiona por sus investigaciones hasta el punto de vivir solo para el laboratorio y olvidar su vida familiar y social. Mejor que el calco «rata de laboratorio», en mi opinión es mayor la fuerza expresiva de ‘ratón de laboratorio’, que nos permite

aprovechar en español las resonancias de nuestro ‘ratón de biblioteca’ tradicional (que en inglés es *bookworm*).

labs. Expresión jergal para referirse a las pruebas de laboratorio; equivale, pues, a nuestros ‘análisis’ (o, más recientemente, a la expresión jergal ‘analítica’, que en España ha pasado ya también al lenguaje coloquial y la RAE aceptó en el 2001).

large. Eufemismo frecuente para referirse a una persona obesa; equivale, más o menos, a nuestro eufemismo ‘grueso’.

leech → VAMPIRE

lid reshaping → RESHAPING

life island. Denominación inglesa coloquial para la cámara o burbuja axénica de plástico destinada a albergar a un niño con inmunodeficiencia grave; véase también → BUBBLE BOY DISEASE.

lipo. Apócope jergal de *liposuction* (liposucción).

little brain. No es un cerebro pequeño (*small brain*), sino una expresión coloquial que puede tener al menos tres significados bien distintos:

1 Cerebelo.

2 Sistema nervioso autónomo, sistema neurovegetativo.

3 Sistema nervioso entérico (o intestinal): plexos de Meissner y de Auerbach.

liver eater. Expresión jergal para referirse a un paciente que ha rechazado ya al menos dos hígados trasplantados.

liver round (o hepatology conference). En el registro formal, *liver round* es una sesión clínica de hepatología; pero en el registro jergal se usa también de forma humorística

* La primera parte de este glosario se publicó en el número anterior de *Panace@* (2006, vol. VI, n.º 23, págs. 39-54).

** Traductor médico. Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

para referirse a cualquier celebración o reunión festiva de un departamento médico en la que se sirvan bebidas alcohólicas.

liver spot. Término coloquial para referirse a cualquier mancha cutánea de color parduzco: lentigo senil, melasma, pitiriasis versicolor, morfea, etcétera.

liver transaminitis → TRANSAMINITIS

local. Forma abreviada coloquial de *local anesthetic* (anestésico local); p. ej.: *under local* (con anestesia local).

LOL. Sigla coloquial de *little old lady* (viejecita).

LOL in NAD. Sigla jergal de *little old lady in no apparent distress*, en referencia a la típica viejecita o abuelita que acude al médico por molestias inespecíficas, con pruebas analíticas más o menos normales y sin signos importantes de enfermedad alguna.

loop → COIL

love canal. Expresión coloquial para referirse a la vagina.

love handles. Expresión coloquial para referirse a los pliegues grasos que se forman en la cintura; su equivalente en España no es «asas del amor» ni nada por el estilo, sino ‘michelines’ (por semejanza con la figura del simpático muñeco Bibendum de los neumáticos Michelin).

ltoreq. En inglés se ve cada vez más esta forma abreviada de *less than or equal*, en lugar del símbolo tradicional \leq . Ello se debe, probablemente, a los problemas de compatibilidad de símbolos entre los distintos programas informáticos de tratamiento de textos. En los textos escritos en español, la expresión matemática ‘menor o igual que’ debe escribirse siempre con todas sus letras o, cuando preceda a una cifra, abreviada con el símbolo matemático \leq . Véase también → GTOREQ.

lytes. En la jerga de hospital y en las historias clínicas, es frecuente encontrar esta forma abreviada de *electrolytes* (electrólitos). Ej.: *Na, K, Cl, and HCO₃ are commonly referred to as lytes* (el sodio, el potasio, el cloro y el bicarbonato suelen denominarse de forma conjunta ‘electrólitos’). La expresión *lytes* puede abarcar también, además de estos cuatro electrolitos fundamentales, al magnesio, al calcio y a los fosfatos.

M

major operation, to have a. En el lenguaje coloquial, las mujeres de habla inglesa han acuñado diversas expresiones críptico-eufemísticas para referirse a la histerectomía. Es el caso de *to have a major operation*, *to have an internal operation* o *to have it all taken away*, que pueden dejar estupefacto al traductor científico.

man, to enter → ENTER MAN

mass spec. Forma abreviada jergal de *mass spectrometry* (espectrometría de masas) o de *mass spectrometer* (espectrómetro de masas).

me-again drug → ME-TOO DRUG

meals on wheels. En relación con lo comentado en → ASH CASH, recomiendo evitar la adaptación literal «comidas sobre ruedas» para traducir este concepto, que no es más que un servicio de comida a domicilio (para ancianos o inválidos).

med. Puede tener dos significados:

1 [a.] Forma abreviada de *medical* (médico); p. ej.: *Med School* (Facultad de Medicina).

2 [s.] Forma abreviada de *medication* (medicamento, medicina); generalmente en plural: → MEDS.

medevac

1 Voz jergal del ámbito militar, formada por contracción de *medical evacuation*, que hace referencia a la evacuación de los heridos desde el frente hacia el hospital de campaña más próximo; en la mayor parte de los casos puede traducirse sin problemas por ‘evacuación sanitaria’.

2 Esta palabra ha pasado al contexto civil y se usa mucho para referirse a cualquier vehículo o medio de transporte destinado específicamente a la evacuación de heridos, desde ambulancias hasta helicópteros sanitarios.

medicrat. Neologismo jergal acuñado por contracción de *medicine bureaucrat* para referirse a los administradores hospitalarios y a los llamados *MD/MPHs* (médicos con un *master* en salud pública). No veo ningún problema para incorporar también este neologismo directamente al español cuando se considere necesario: ‘medicrata’.

meds. Forma abreviada coloquial de *medications* (medicamentos, medicinas, medicación).

Medspeak. Término coloquial muy usado en inglés —y comprendido a la primera incluso por quienes nunca antes lo hubieran oído— para referirse a la jerga especializada de los médicos, ininteligible para el hablante medio. En español podríamos acuñar un término equivalente como ‘mediquéis’, pero resultaría chocante y mucho menos claro para quien no conociese de antemano su significado. En la mayor parte de los casos, la mejor traducción de *Medspeak* suele ser un circunloquio explicativo del tipo de ‘la jerga de los médicos’ o ‘los tecnicismos médicos’.

melt. Nombre coloquial de la forma galénica que en español llamamos ‘comprimido bucodispersable’.

member. Expresión jergal para referirse a un niño con retraso mental y parálisis cerebral infantil. Se trata de un juego de palabras basado en la coincidencia de las siglas *MRCP* de *mental retardation with cerebral palsy* con las siglas, muy conocidas en los países de lengua inglesa, de *Member of the Royal College of Physicians* (miembro del Real Colegio de Médicos [de Londres, de Edimburgo o de Glasgow]).

mental. [s.] Sinónimo jergal de ‘retrasado mental’ o ‘deficiente mental’.

meso. Apócope jergal para referirse a cualquier porción del mesenterio; formada por abreviación de *mesocolon*, *mesogastrium* o *mesorectum*, desaconsejo su uso en los textos escritos.

metabolic clinic. En el registro formal es un consultorio de endocrinología, metabolismo y nutrición, pero entre médicos se usa también como expresión jergal y humorística para referirse al comedor del hospital o a la cafetería del hospital.

meter. Cualquier aparato medidor o contador; es muy frecuente su uso aislado en el lenguaje jergal en los sentidos

más diversos, desde ‘glucosímetro’ (por abreviación de *glucose meter*) hasta ‘dosímetro’ (por abreviación de *dosage meter* o *dose meter*), pasando por ‘pehachímetro’ (por abreviación de *pH-meter*) y muchos más. Ejs.: *The meter sales reached 80,000 units in the Korean diabetes market* (las ventas de glucosímetros alcanzaron las 80 000 unidades en el mercado coreano de la diabetes); *strip meter* (lector de tiras reactivas, analizador de tiras reactivas).

me-too drug. Expresión jergal, con ciertas connotaciones peyorativas (los laboratorios fabricantes prefieren utilizar el sinónimo *follow-on drug*), para referirse a los medicamentos del mismo grupo farmacológico y las mismas indicaciones que otro previo de gran éxito (un antiulceroso, un antagonista del calcio, un AINE, un IECA, etc.) que hubo de pasar por un programa completo de investigación clínica antes de recibir la autorización de comercialización. Estos *me-too drugs* presentan solo pequeñas diferencias estructurales con respecto a su modelo y apenas aportan mejoras claras, pero obtienen la autorización oficial de forma automática con solo demostrar su bioequivalencia con el fármaco original. Puede traducirse al español como ‘fármaco de imitación’.

Muy relacionado con el concepto de ‘fármaco de imitación’ está también el concepto de *me-again drug*, que es el fármaco de imitación de otro ya comercializado por el mismo laboratorio farmacéutico; en español podríamos muy bien llamarlo ‘fármaco de autoimitación’.

micro. En español, ‘micro’ es la apócope coloquial de ‘microfono’ o, entre estudiantes universitarios, de ‘microbiología’. En inglés, en cambio, *micro* es la apócope coloquial de *microwave oven*; en español, la expresión ‘horno de microondas’ no se acorta a «micro», sino a ‘microondas’ (como sustantivo masculino singular).

milk leg → WHITE LEG

misadventure. En medicina, se usa con frecuencia como eufemismo para referirse a un error terapéutico, de tal modo que cuando a un paciente, por ejemplo, le amputan la pierna sana, pueden en inglés hablar de *surgical misadventure* (error quirúrgico).

miss. Forma abreviada coloquial de *miscarriage* (aborto espontáneo).

Miss Emma (también M o morph). Nombres coloquiales para referirse a la morfina en la jerga de los toxicómanos.

Miss Siff → POX

mixer. En inglés es frecuente el uso coloquial del verbo *to mix* para expresar relación con la capacidad de alternar o entablar relaciones sociales. Así, de una persona con don de gentes se dirá en inglés que *is a good mixer*, y *mixer* es también, en la jerga universitaria estadounidense, la fiesta de bienvenida destinada a facilitar la inserción social de los novatos.

molecular scissors. Sinónimo jergal de ‘ribocima’ (o ‘ribozima’).

mono. [US] Apócope coloquial de *mononucleosis*, que no es nuestra ‘mononucleosis’, sino nuestra ‘mononucleosis infecciosa’.

monoclonal. [s.] Forma abreviada jergal de *monoclonal antibody* (anticuerpo monoclonal); p. ej.: *A complete listing of all available mouse monoclonals to mammalian nucleoproteins* (una lista completa de todos los anticuerpos monoclonales de ratón disponibles frente a nucleoproteínas de mamífero).

monthly, my → CURSE

morning drop → CLAP

morph → MISS EMMA

moth patches. Nombre coloquial de la discromía cutánea más típica del embarazo, que en español llamamos ‘cloasma’ o ‘melasma’ en el registro especializado y ‘paño’ o ‘paño del embarazo’ en el coloquial.

mouse potato. Por analogía con → COUCH POTATO, en inglés han dado en llamar humorísticamente *mouse potatoes* a las personas que viven literalmente pegadas a su ordenador. En la mayor parte de los casos, puede traducirse por ‘adicto al ordenador’ o ‘adicto a Internet’.

mouth of the womb (o mouth of uterus). Esta expresión, que nunca debe traducirse «boca de la matriz» ni «boca del útero», se usa coloquialmente en inglés con tres sentidos muy próximos, pero distintos:

1 Cuello del útero, cuello uterino.

2 Hocico de tenca (porción vaginal del cuello uterino).

3 Orificio del útero, orificio uterino (que comunica el útero con la vagina).

mouth of uterus → MOUTH OF THE WOMB

mud-phud. [US] Expresión coloquial para referirse al médico que, tras conseguir el título de *MD* o licenciado en medicina, se orienta hacia la investigación y alcanza el doctorado o *PhD*. La expresión se originó, obviamente, en un intento de pronunciar las siglas *MD*, *PhD* que estos médicos agregan al final siempre que escriben su nombre.

N

NAD. Con el significado de *no abnormal discovery*, *no abnormality discovered*, *no appreciable disease*, *nothing abnormal detected* o *nothing abnormal discovered* (con este mismo sentido es también frecuente en inglés el adjetivo *unremarkable* y otras frases hechas como *within normal limits* o *WNL*), la sigla *NAD* se usa mucho en las historias clínicas para indicar que en la anamnesis o en la exploración física no se ha hallado nada digno de destacar. Equivale, pues, a lo que nosotros calificaríamos como ‘nada que reseñar’ (NQR), ‘nada de particular’ (N/P), ‘sin particularidades’ (s/p, s. p.), ‘sin datos de interés’, ‘sin datos reseñables’, ‘sin anomalías’, ‘sin hallazgos patológicos’, ‘anodino’, ‘aparentemente normal’ o, sencillamente, ‘normal’; p. ej.: *Respiratory system: NAD* (aparato respiratorio: normal).

Cuando aparece en las hojas de evolución de una historia clínica, puede traducirse también por ‘sin incidencias’ (s. i.).

Entre médicos, es frecuente bromear afirmando que *NAD* significa en realidad *not actually done* (no explorado); y es que, en efecto, cuando un médico no tiene tiempo ni ganas de realizar una exploración física detallada,

suele salir del paso escribiendo: «HEENT: NAD; Lungs: NAD; Abd.: NAD; Ext.: NAD, etc.».

narc → NARK

narco. [US] En español, la apócope coloquial ‘narco’ suele corresponder a ‘narcotraficante’ (*drug trafficker, drug dealer*), mientras que en inglés corresponde generalmente a *narcotic enforcement agent* (referido a un policía de la brigada de estupefacientes o a un funcionario de la Oficina Federal de Estupefacientes).

nark (o narc). Esta palabra inglesa tiene distinto significado a uno y otro lado del Atlántico:

1 [US] Expresión jergal por abreviación de *narcotic enforcement agent* (referido a un policía de la brigada de estupefacientes o a un funcionario de la Oficina Federal de Estupefacientes).

2 [GB] Expresión jergal para referirse a la anestesia general con protóxido de nitrógeno.

Nettergram. Expresión jergal para referirse a una ilustración médica en colores de Frank H. Netter (1906-1991), el médico ilustrador más famoso de los Estados Unidos; su obra más conocida es *The Ciba collection of medical illustrations*, en 13 tomos.

neuron. En el registro formal significa ‘neurona’, desde luego, pero en el registro jergal es expresión coloquial para referirse a un neurólogo.

Nobelist. Expresión coloquial para referirse a una persona que ha recibido un Premio Nobel. En español no se usa nunca «nobelista» con este sentido. Lo habitual en los textos más cuidadosos es recurrir en nuestro idioma a una perífrasis del tipo de «Fulano de Tal, galardonado con el Premio Nobel en tal año»; en un nivel más coloquial, sin embargo, es frecuente el uso de ‘premio Nobel’ o incluso ‘nobel’ a secas para referirse a una personada galardonada con el Premio Nobel, como en la siguiente frase: «las investigaciones del nobel español Ramón y Cajal fueron decisivas para el triunfo de la doctrina neuronal».

no code → CODE¹

normal saline → SALINE

nose job. Expresión jergal para referirse a cualquier intervención de rinoplastia.

nose reshaping → RESHAPING

nth. En inglés, como en español, es frecuente el uso coloquial de *nth* para referirse a la última de las muchas veces que se ha repetido alguna cosa: *nth admission* (enésimo ingreso [de un enfermo ya habitual en un servicio]).

n=1 trial. En el registro formal se aplica al ‘estudio clínico con un solo paciente’, pero en el registro jergal se usa con sentido irónico para referirse al caso, nada infrecuente, del médico que, absolutamente desorientado con un enfermo, ensaya en él una opción terapéutica determinada para ver si resulta bien.

nucleics. Expresión jergal inglesa utilizada como término genérico muy amplio para referirse de forma conjunta a los nucleótidos, a los nucleósidos y a las bases nitrogenadas (purínicas y pirimidínicas) que los forman.

nuke. Coloquialismo polisémico, cuya traducción depende del contexto:

1 [s.] Arma nuclear.

2 [s.] Central nuclear.

3 [s.] Sinónimo jergal de *nucleoside analogue* (análogo nucleosídico).

4 [v.] Bombardear con armas nucleares.

5 [v.] Cocinar (o calentar) en el microondas.

number one. En el lenguaje coloquial, es frecuente el recurso eufemístico a las expresiones *number one* (para la orina) y *number two* (para las heces), de forma muy parecida a como hacen las personas pacatas en español con las expresiones ‘aguas menores’ y ‘aguas mayores’; p. ej.: *to do numer one* (orinar), *to do number two* (defecar, hacer de vientre).

number two → NUMBER ONE

nympho. Apócope coloquial de *nymphomaniac* (ninfómana).

O

obecalp. Cuando el médico desea prescribir un placebo a algún enfermo psicosomático sin que este se percate de ello, puede recurrir, para despistar, a las formas *obecalp* (esto es, *placebo* escrito del revés) o *ADT* (sigla jergal de *any desired thing*).

obetension. Expresión jergal creada por contracción de *obesity* y *hypertension* para referirse a la asociación frecuente de obesidad e hipertensión arterial. En español, es preferible evitarla en los textos científicos escritos, pero de considerarse realmente necesaria puede castellanizarse sin problemas a ‘obetensión’ (siempre con explicación de su significado la primera vez que se utilice en un texto).

ob/gyn (u ob-gyn). Forma abreviada jergal de *obstetrics and gynecology* (ginecología y obstetricia); p. ej.: *ob/gyn clinic* (consultorio de ginecología y obstetricia), *ob/gyn history* (antecedentes ginecológicos, antecedentes ginecobiológicos o antecedentes tocoginecológicos).

Obsérvese que en los Estados Unidos la obstetricia (o tocología) y la ginecología suelen ser especialidades separadas, mientras que en España la especialidad es conjunta, de modo que una misma persona es a la vez ginecólogo y tocólogo. De ahí que no sea raro entre nosotros que una mujer diga que va al ginecólogo cuando está embarazada.

obs and gobs. [US] En relación con lo comentado en → OB/GYN, *obs and gobs* es expresión jergal para referirse a los ginecólogos (y obstetras).

oculist's specs → SPECS²

off period → ON-OFF

oid-oid disease. Forma abreviada jergal de la neurodermatitis cuyo nombre técnico completo es *exudative discoid and lichenoid dermatitis* (dermatitis exudativa discoide y liquenoide, síndrome de Sulzberger-Garbe).

oids. Forma abreviada jergal de *corticoids* (corticoesteroides).

old man's friend. Expresión coloquial muy usada en la primera mitad del siglo XX para referirse a la neumonía, causa frecuente de muerte dulce y apacible en los ancianos. Aunque la revolución antibiótica iniciada con la penicilina cambió radicalmente el pronóstico y el curso clínico de la neumonía en todas las edades, no es raro oír

aún la expresión *old man's friend* como sinónimo jergal de 'neumonía'.

oleo. [US] No es 'óleo' (*oil*), sino la abreviatura coloquial de *oleomargarine*, que es el nombre estadounidense de nuestra 'margarina'.

oligo. Apócope jergal de *oligonucleotide* (oligonucleótido).

oligoneuronal. En el registro formal es 'oligoneuronal' (tecnicismo apenas usado para indicar la presencia de pocas neuronas), pero en el registro jergal se usa como expresión humorística para llamar de forma críptica 'tonto', 'idiota', 'imbécil' o 'retrasado' a un paciente de pocas luces o especialmente impertinente.

on-off. Durante el tratamiento prolongado de la enfermedad de Parkinson, es frecuente que al cabo de dos o tres años aparezcan fluctuaciones de la respuesta motora al tratamiento: al comienzo suele tratarse de fenómenos previsibles, por desaparición prematura del efecto de una dosis (*wearing-off*, *end-of-dose failure* o *end-of-dose deterioration*: 'esfumación de la respuesta'); posteriormente, se observan fluctuaciones bruscas e imprevisibles de la respuesta (*on-off*: 'oscilaciones al azar'; es decir, fluctuaciones paroxísticas entre los períodos de movilidad o respuesta funcional, *on*, en los que la medicación antiparkinsoniana surte efecto, y los de inmovilidad o ausencia de respuesta funcional, *off*, en los que el efecto de la medicación desaparece [y reaparecen, por lo tanto, la acinesia y la rigidez]).

En la jerga clínica, en español son muy frecuentes los anglicismos «on-off» (en lugar de 'oscilaciones al azar'), «período ON» o «tiempo ON» (en lugar de 'período de movilidad' o 'período de respuesta', por influencia de *on period* y *on time*) y «período OFF» o «tiempo OFF» (en lugar de 'período de inmovilidad' o 'período de ausencia de respuesta', por influencia de *off period* y *off time*).

on period → ON-OFF

op. Apócope coloquial de *operation* (operación, intervención quirúrgica); p. ej.: *nose reshaping, lipo, and breast reshaping are the most popular cosmetic ops* (la rinoplastia, la mamoplastia y la liposucción son las intervenciones más solicitadas de cirugía estética).

optics. Expresión coloquial para referirse a los ojos.

orals. Como sustantivo, *oral* puede usarse como forma abreviada de cualquier expresión inglesa que comience por el adjetivo *oral*; así, en los textos de carácter médico *orals* puede encontrarse con el significado de 'exámenes orales' (en la universidad), 'comunicaciones orales' (en un congreso), 'anticonceptivos orales' o 'anticoagulantes orales' (en terapéutica).

organ-pipe → PIPE

organ recital. Expresión jergal para referirse a la anamnesis interminable de un hipocondríaco.

oside. Apócope jergal de *glycoside* (glucósido).

O sign. Expresión jergal pseudohumorística para referirse a un paciente dormido, inconsciente o semicomatoso con la boca abierta.

Si, además, la lengua cuelga por uno de los ángulos de la boca, se habla entonces de *Q sign* (típico, por ejem-

plo, de los pacientes en sedación profunda); y si, además, tiene una mosca en la lengua, se habla entonces de *Q-dot sign* o *dotted Q* (indicativo de que el enfermo está agonizando y morirá en breve).

overcall → UNDERCALL

overread → UNDERCALL

Oxbridge. [GB] Vocablo empleado en el inglés británico para designar conjuntamente a las dos universidades más antiguas y famosas de Inglaterra (Oxford y Cambridge), por contraposición a las universidades más modernas; p. ej.: *you don't have to go to Oxbridge to receive a good university education* (no es preciso acudir a Oxford ni a Cambridge para recibir una buena formación universitaria).

Su equivalente en el inglés estadounidense viene a ser *Ivy League* (véase bajo la entrada → EIGHT BROTHERS).

oxphos. De forma parecida a lo comentado en → REDOX, recomiendo evitar en español el calco «oxfós» para traducir esta abreviatura jergal inglesa de *oxidative phosphorylation* (fosforilación oxidativa).

ozone. En el registro coloquial, en inglés es muy frecuente el uso impropio de *ozone* en el sentido de 'aire puro' o 'aire fresco' (generalmente referido a la brisa marina o al aire de la montaña).

P

pager → BEEPER

palm of the hand rule → RULE OF NINES

panic values. Expresión jergal propia de los laboratorios de análisis clínicos para designar los valores analíticos que, por exigir una intervención terapéutica urgente, deben notificarse de forma inmediata al médico; por ejemplo, una hiperglucemia superior a 26,9 mmol/l (484 mg/dl), una hipopotasemia inferior a 2,8 mmol/l o una hipercapnia superior a 40 mmol/l. Cuando sea preciso traducir esta expresión, 'valores críticos' es sin duda mucho mejor que el calco «valores de pánico».

Pap. Abreviatura coloquial de *Papanicolaou*. Se utiliza con frecuencia en las expresiones *Pap smear* o *Pap test*, para referirse a lo que nosotros llamamos 'estudio citológico vaginal', 'citología vaginal', 'citología exfoliativa' o 'prueba de Papanicolaou'.

path. En el registro formal significa 'trayectoria', 'curso', 'marcha', 'camino', 'vía' o 'ruta', pero en el registro jergal se usa con frecuencia como forma abreviada de *pathology* (anatomía patológica); p. ej.: *path exam* (examen anatomopatológico), *path report* (informe anatomopatológico).

pathologist's disease → BENIGN MALIGNANCY

path report → PATH

patient dumping → DUMPING

PDQ. Forma siglada de *pretty damn quick*, utilizada en el registro familiar y coloquial para expresar prisa; más o menos equivalente a nuestro '¡rapidito!'.

peace pill → PILL

pecs. Forma abreviada coloquial de *pectorals* ([músculos] pectorales); p. ej.: *do you love muscular men with large*

pecs? (¿te gustan los hombres musculosos con grandes pectorales?).

pecker checker. [US] Expresión jergal aliterativa (y soez) para referirse a un urólogo.

pep pill → PILL

perf. Forma abreviada jergal de *perforated* (perforado) o *perforation* (perforación). Tan frecuente es su uso, que se emplea también como verbo, *to perf*, con el sentido de ‘perforar’ o ‘perforarse’; p. ej.: *perfed appy* (apendicitis perforante).

perfed appy → PERF, → APPY

peroxide. Forma abreviada coloquial de *hydrogen peroxide* (peróxido de hidrógeno), que en español llamamos coloquialmente ‘agua oxigenada’.

pharmaholiday → DERMAHOLIDAY

physic. Expresión coloquial para referirse a un medicamento (especialmente a un laxante o a un purgante).

physical. Usado como sustantivo, puede tener dos significados:

1 Forma abreviada jergal de *physical check-up* (reconocimiento médico, revisión); p. ej.: *medical students provide free physicals for athletes* (un grupo de estudiantes de medicina ofrece reconocimientos médicos gratuitos para deportistas).

2 Forma abreviada jergal de *physical examination* (exploración física); p. ej.: *did you make interesting findings on the physical?* (¿encontraste algo interesante en la exploración física?); *history and physical* (anamnesis y exploración física).

pick-me-up. [GB] Expresión coloquial para referirse a los medicamentos que nosotros llamamos ‘tónicos’, ‘analépticos’ o ‘reconstituyentes’.

picture. Forma abreviada jergal de *X-ray picture* (radiografía).

pill. En la mayor parte de los casos no se utiliza con el significado de ‘píldora’ (medicamento en forma de bola), sino que se aplica a cualquier medicina (más o menos como el español coloquial ‘pastilla’), medicamento, cápsula o comprimido. Ejs.: *diet pills* (pastillas para adelgazar), *happy pills* (antidepresivos), *pain pills* o *painkilling pills* (analgésicos), *peace pills* (tranquilizantes, sedantes), *pep pills* (psicoestimulantes), *sleeping pills* (somniaferos), *pastillas para dormir*, *water pills* (diuréticos).

pimple (o zip). Vocablos coloquiales para referirse a la lesión cutánea que los médicos llamamos ‘pápula’; vienen a corresponder, más o menos, a nuestro ‘grano’ del registro vulgar; p. ej.: *I have a pimples back* (tengo la espalda llena de granos).

Con frecuencia, no obstante, la traducción más adecuada solo puede determinarse con ayuda del contexto: la expresión *teenage pimples*, por ejemplo, hace referencia a la acné de los adolescentes; y las expresiones *pimple doctor* y *zit doctor* son sinónimos coloquiales de ‘dermatólogo’.

pimple doctor → PIMPLE

pink collar. Expresión semihumorística, acuñada por analogía con *blue collar* (obreros, trabajadores manuales o in-

dustriales) y *white collar* (oficinistas, profesores, investigadores y otros profesionales que realizan trabajos de tipo más intelectual que manual), para expresar relación con los trabajos en los que tradicionalmente han predominado las mujeres (p. ej.: enfermeras, secretarias, azafatas, puericultoras, cajeras de supermercado, maestras, telefonistas, mecanógrafas).

pink puffer. Los médicos de habla inglesa distinguen básicamente dos tipos clínicos de enfisema pulmonar: *pink puffer* (literalmente, ‘soplador rosado’) y *blue bloater* (literalmente, ‘congestivo azulado’). El primero, que corresponde a un enfisema puro con disnea intensa, sin cianosis, tos seca e insuficiencia respiratoria parcial, suele afectar a personas delgadas. El segundo, que corresponde a un broncoenfisema con bronquitis predominante, tos con expectoración abundante, cianosis marcada, poliglobulia, cardiopatía pulmonar, disnea escasa, hipoxemia e hipercapnia, suele afectar a personas obesas. Si buscamos designaciones breves y claras en nuestro idioma, podríamos llamar ‘disneico acianótico’ al primero y ‘congestivo cianótico’ al segundo.

pink tag → BLUE TAG

pipe. En medicina, suele utilizarse como vocablo coloquial para referirse a cualquier estructura anatómica tubular. Lo más habitual es encontrarla con alguno de los sentidos siguientes: a) uretra; b) tráquea (forma abreviada de *organ-pipe* o *wind-pipe*), y c) esófago (forma abreviada de *food pipe*); pero puede verse en muchas otras expresiones jergales, como *blue pipe* (vena) o *red pipe* (arteria).

pit. Forma abreviada jergal de *pitocin* (oxitocina); tan frecuente es su uso, que se emplea también como verbo, *to pit*, con el sentido de ‘administrar oxitocina’ (a una embarazada para acelerar el parto).

plumbum oscillans. Latinismo jergal para expresar de forma críptica la sospecha de que un paciente está fingiendo. Es, obviamente, calco humorístico de la frase hecha *to swing the lead* (fingirse enfermo).

pneumo. Apócope jergal de *pneumothorax* (neumotórax).

polymorphs (o polys). Formas abreviadas jergales de *polymorphonuclear leukocytes* (leucocitos polimorfonucleares).

polys → POLYMORPHS

poor historian → HISTORIAN

positive people (o positive patients). Forma abreviada coloquial de *HIV-positive people* (personas infectadas por el VIH), más o menos equivalente a nuestro uso coloquial de ‘seropositivo’ o ‘paciente seropositivo’; p. ej.: *European Coalition of Positive People* (Coalición Europea de Seropositivos).

potato nose (también brandy nose, bulbous nose, copper nose, hammer nose o whisky nose). Esta afección hipertrofica de la nariz no se llama en el lenguaje médico «nariz de patata», «nariz bulbosa», «nariz de brandy», «nariz de cobre», «nariz de martillo» ni «nariz de whisky», sino ‘rinofima’. Algunos de los nombres coloquiales del inglés ponen de manifiesto la aparatosa deformidad nasal; otros, su frecuente asociación con el alcoholismo crónico. En cuanto a su nombre coloquial en español, de

uso menos frecuente que en inglés, era tradicionalmente ‘nariz de pimiento’.

pot head → HEAD¹

pox, the. Sinónimo jergal de ‘sífilis’. Otros términos ingleses coloquiales para referirse a la sífilis son: *bad blood*, *French pox*, *great pox*, *Miss Siff*, *siff* y *syph*.

pox docs. Expresión aliterativa jergal (formada a partir de → POX, nombre coloquial de la sífilis) para referirse a los venereólogos o médicos especialistas en enfermedades venéreas. Por extensión, puede aplicarse también a sexólogos, urólogos y otros especialistas del aparato genitourinario.

preemie (o premie). [US] Expresión coloquial para referirse a un prematuro.

pregnant code blue → CODE BLUE

premed (o pre-med). Puede tener dos significados:

- 1 Abreviatura coloquial de *premedication* (medicación preanestésica).
- 2 [US] Abreviatura coloquial de *premedical course* (curso preparatorio para ingresar en una facultad de medicina) o de *premedical student* (estudiante que está realizando el curso preparatorio para ingresar en una facultad de medicina).

premie → PREEMIE

pre-op. Abreviatura jergal de *preoperative*, que puede tener tres significados:

- 1 [a.] Preoperatorio.
- 2 [s.] Tratamiento preoperatorio.
- 3 [s.] Sala preoperatoria.

present, to. Además de su acepción habitual de ‘presentar’, este verbo tiene en inglés dos acepciones muy características de la jerga médica:

- 1 Acudir (a urgencias o a una consulta); p. ej.: *this 32-year-old male presented with a 3-week history of headache* (varón de 32 años que acude por cefalea de 3 semanas de evolución);
- 2 Signo o síntoma inicial de una enfermedad; p. ej.: *this condition may present with headache* (la cefalea puede ser el síntoma inicial de esta enfermedad).

prex (o prexie). En el ámbito universitario, forma abreviada jergal de *president* (rector).

pronounce, to. En la jerga hospitalaria es frecuente el uso de *to pronounce* a secas en el sentido de *to pronounce dead* (certificar la muerte, dictaminar la muerte).

prostate years. Expresión coloquial para referirse a la vejez masculina; aunque es un término bastante impreciso, podemos considerar que se aplica más o menos al varón que ha cumplido ya los sesenta años, que es cuando suelen manifestarse los primeros síntomas de hiperplasia prostática.

psycode → CODE³

Px → RX²

Q

Q-dot sign → O SIGN

QNS. Sigla de *quantity not sufficient* (cantidad insuficiente), muy usada en los informes de laboratorio. Tan frecuente

es su uso, que en la jerga de laboratorio se emplea ya incluso como sustantivo: *the specimen is a QNS* (la muestra es insuficiente).

Q sign → O SIGN

quackpractor. Sinónimo jergal y humorístico de *chiropractor* (quiropático).

quad. Puede tener tres significados frecuentes en los textos médicos:

- 1 Forma abreviada coloquial de *quadriplegia* (tetraplejía) o de *quadriplegic* (tetrapléjico).
- 2 Forma abreviada coloquial de *quadruplet* (cuatrillizo).
- 3 Forma abreviada coloquial de *quadruple* (cuádruple); p. ej.: *quad lumen line* (vía de luz cuádruple).

R

radiholiday → DERMAHOLIDAY

RAPERS. [US] Sigla jergal y humorística (con alusión evidente a *raper*, ‘violador’) para referirse de forma conjunta a los médicos de especialidades que habitualmente se ejercen solo en los hospitales. En esta categoría de *RAPERS* entran *radiologists* (radiólogos), *anesthesiologists* (anestésistas), *pathologists* (anatomopatólogos) y *emergency room physicians* (médicos de urgencias e intensivistas).

Rear Admiral. En el registro formal, es el cargo militar naval equivalente al de ‘almirante’ en la Armada española; pero en el registro jergal es expresión humorística para referirse a un proctólogo.

recon. Apócope jergal de *reconstruction* (reconstrucción); p. ej.: *recon nail* (clavo de reconstrucción).

redox. Por motivos de claridad, recomiendo evitar esta abreviatura jergal de *reduction-oxidation* (‘oxidorreducción’, más breve que ‘reducción y oxidación’), muy frecuente en los textos científicos. Véase otro caso parecido en → OXPPOS.

red pipe → PIPE

rep. Puede tener tres significados frecuentes en los textos médicos:

- 1 Forma abreviada de *representative* (visitador médico, delegado de visita médica).
- 2 Forma abreviada de *report* (informe, dictamen, parte, acta, memoria, relato, artículo, boletín, publicación o notificación, según el contexto; casi cualquier cosa menos «reporte»).
- 3 Forma abreviada de *repetition* (repetición).

reshaping. Vocablo muy frecuente en inglés para formar términos sencillos que en español corresponden a tecnicismos con el formante de origen griego ‘-plastia’, incluso entre personas sin estudios universitarios; p. ej.: *breast reshaping* (mamoplastia), *ear reshaping* (otoplastia), *lid reshaping* (blefaroplastia), *nose reshaping* (rinoplastia).

resting place. En sentido literal, esta expresión significa ‘lugar de reposo’ o ‘lugar de descanso’, pero en inglés la usan muchísimo más como forma abreviada de *last resting place* o *final resting place*, expresiones eufemísticas para referirse a la tumba. Si el traductor desea mantener el eufemismo en español, puede echar mano de ‘la última morada’.

rheumaholiday → DERMAHOLIDAY

rheumy. En el registro formal no significa ‘reumático’ (*rheumatic, rheumaticky*), sino ‘moqueante’ o ‘legañoso’, según el contexto; pero en la jerga hospitalaria se usa también como expresión coloquial para referirse a un reumatólogo.

rhupus. Expresión jergal creada por contracción de *rheumatoid arthritis* y *lupus* para designar el cuadro clínico florido que reúne, de forma simultánea, los criterios de artritis reumatoide y lupus eritematoso diseminado. En español no es raro encontrar el calco «rupus», que nadie asociaría jamás con una contracción de ‘artritis reumatoide’ y ‘lupus’ (obsérvese que *rheumatoid* se pronuncia /rumátoid/ en inglés, de modo que *rheumatoid arthritis* sí empieza fonéticamente en inglés por *rhu-*, mientras que ‘artritis reumatoide’ no empieza en español por ‘ru-’). Recomendando, pues, evitarlo. Si de verdad se considera necesario acuñar en español una forma abreviada jergal para la asociación de artritis reumatoide y lupus eritematoso diseminado, parece mucho más claro y lógico hablar de ‘arpus’ (por contracción de ‘AR’ y ‘lupus’), ¿no?

RICE. Sigla nemotécnica inglesa (por asociación con *rice*, que significa ‘arroz’) para las cuatro medidas básicas del tratamiento de los traumatismos osteomusculares: *rest* (reposo), *ice* (aplicación local de hielo), *compression* (compresión) y *elevation* (elevación de la extremidad lesionada).

ROI (o RO-I). [US] Nombre burocrático de la beca individual de investigación más frecuente que conceden los National Institutes of Health de los Estados Unidos. Los investigadores suelen referirse a ella como *ROI* sin especificar más, para desesperación de muchos traductores novatos.

road rash. Expresión jergal para referirse a las excoriaciones o rozaduras producidas con motivo de una caída sobre una superficie asfaltada.

Rock, the. [US] Expresión coloquial para referirse a la prestigiosa Universidad Rockefeller de Nueva York.

room temperature. En el registro formal es la temperatura ambiente o temperatura ambiental; pero en el registro jergal se usa también como expresión humorística para indicar que un paciente está muerto, en referencia clara al descenso de la temperatura característico del *algor mortis*.

rule of nines. Esta ‘regla de los nueves’ consiste en un método nemotécnico para valorar rápidamente la extensión de una quemadura (requisito imprescindible para determinar la cantidad de líquido que debe reponerse). La cabeza representa el 9% de la superficie corporal total; cada una de las dos extremidades superiores, otro 9%; la superficie anterior del tronco, el 18% (dos veces nueve); la superficie posterior del tronco, otro 18% (dos veces nueve); la superficie anterior de cada una de las dos extremidades inferiores, el 9%; la superficie posterior de cada una de las dos extremidades inferiores, el 9%, y la región inguinal, el 1% restante.

Es importante recordar que esta ‘regla de los nueves’ no es válida en los niños pequeños, pues estos son macrocéfalos y braquimélicos (esto es, tienen una cabeza desproporcionadamente grande y unos miembros desproporcionadamente cortos). Para los lactantes y niños pequeños se aplica otro método nemotécnico conocido como *the palm of the hand rule*, según el cual una superficie cutánea del tamaño de la palma de la mano del propio niño equivale al 1% de la superficie corporal total.

runs, the. Expresión coloquial para referirse a la diarrea; p. ej.: *to have the runs* (tener diarrea).

Rx. Esta abreviatura inglesa, que no tiene nada que ver con la española ‘Rx’ (rayos X, radiografía), aparece en el encabezamiento de las recetas escritas por los médicos ingleses y estadounidenses; equivale, pues, a nuestra abreviatura tradicional ‘Rp.’ (del latín *recipe*) o a la moderna ‘Dps./’ (despáchese).

Por extensión, ha pasado a utilizarse en el lenguaje médico con otros dos sentidos:

1 Receta; p. ej.: *Rx drugs* (medicamentos de venta con receta).

2 Tratamiento (en la historia clínica). En este sentido, cabe destacar que esa *x* final ha pasado asimismo a muchas otras abreviaturas frecuentes en el contexto de la historia clínica: *Dx* (diagnóstico), *Fx* (fractura), *Hx* (anamnesis o antecedentes, según el contexto), *Px* (pronóstico), *Sx* (síntomas), *Tx* (tratamiento).

S

saline. Forma abreviada jergal de *saline solution* (solución salina, disolución salina); p. ej.: *half-normal saline* (solución salina al 0,45%), *normal saline* (solución fisiológica, solución salina isotónica).

Sally Sixpack → JOHN DOE

saturates. Forma abreviada jergal de *saturate fatty acids* (ácidos grasos saturados).

scope. Forma abreviada jergal de *microscope* (microscopio), *endoscope* (endoscopio), *bronchoscope* (broncoscopio), *laryngoscope* (laringoscopio), *otoscope* (otoscopio), *stethoscope* (fonendoscopio) o cualquier otro instrumento de nombre formado con el sufijo de origen griego *-scope*; p. ej.: *how do bacilli look under the scope?* (¿qué aspecto tienen los bacilos observados al microscopio?).

Tan frecuente es este uso, que se emplea también como verbo, *to scope*, con el sentido de ‘observar al microscopio’ o ‘practicar una endoscopia’.

Seven Sisters, the. [US] Por analogía humorística con → EIGHT BROTHERS, se da coloquialmente este nombre a las siete universidades privadas femeninas más prestigiosas de los Estados Unidos: Barnard, Bryn Mawr, Mount Holyoke, Radcliffe, Smith, Vassar y Wellesley.

seven-year itch. Puede tener dos significados:

1 Sinónimo coloquial de *scabies* (sarna).

2 Término coloquial para designar la tendencia a la infelicidad que, como consecuencia de la monotonía y el aburrimiento, suele surgir a los siete años de matrimonio (o de convivencia con una misma pareja).

sexaholic → -AHOLIC

shadow gazer. Expresión jergal y humorística para referirse a un radiólogo.

shakes, the. Expresión coloquial que puede tener dos significados:

1 Delirio alcohólico agudo, alucinosis alcohólica, *delirium tremens*; véase también → DTS

2 Crisis convulsiva, crisis epiléptica.

sharps. Expresión jergal que en la mayor parte de los casos puede traducirse por ‘objetos cortantes’ (bisturries, tijeras, tubos de vidrio rotos, etc.), si bien conviene tener en cuenta que el término inglés engloba también a los objetos punzantes, como los alfileres o las agujas hipodérmicas.

shopaholic → SHOPAHOLISM, → -AHOLIC

shopaholism (también llamado compulsive buying, shop-pingosis o spendaholism). La adicción obsesiva a las tiendas y a las compras, que nada tiene que ver con el alcoholismo (→ -AHOLIC), puede llamarse en español sencillamente ‘adicción a las compras’. Si, por el motivo que fuere, se desea evitar el circunloquio o se considera necesario acuñar en español un neologismo con este sentido, recomiendo, igual que en el caso análogo de → WORKAHOLIC, recurrir a los formantes griegos: ‘oniomanía’ (a partir de ὄνιος, ‘que se compra’, ‘mercancías’).

shoppingosis → SHOPAHOLISM

shortness of breath. Como ocurre con muchos otros síntomas puramente subjetivos, la disnea recibe multitud de nombres coloquiales distintos en boca de los pacientes: *air hunger, breathing difficulty, breathlessness, difficulty breathing, difficulty in breathing (DIB), hunger for air, labored breathing, labored respiration, short-breathed, short-winded, shortness of air (SOA), shortness of breath (SOB), trouble breathing o winded*. Eso sin contar con los intentos más o menos confusos de explicar la sensación subjetiva de falta de aire o dificultad respiratoria con frases del estilo de *I feel that my breathing is rapid, My breath does not go out (o go in) all the way, My breathing requires effort, My breathing requires more work, I feel that I am smothering, I feel that I am suffocating, I feel a hunger for more air, I feel out of breath, I cannot get enough air, My chest feels tight, My breathing is heavy, I feel that I am breathing more o I am not getting enough air*.

Como bien sabe cualquier médico en ejercicio, en español sucede algo parecido en el lenguaje coloquial (‘ahogo’, ‘dificultad para respirar’, ‘falta de aire’, ‘falta de aliento’, ‘respiración dificultosa’, ‘respiración fatigosa’, ‘resuello entrecortado’, ‘me da un ahogo’, ‘me quedo sin fuelle’, ‘tengo cansancio en el pecho’, ‘me cuesta respirar’, ‘tengo dificultad para respirar’, ‘me falta el aire’, ‘no puedo respirar’, ‘no me entra el aire’, ‘llego sin resuello’, ‘me entra como un jadeo’).

Pero existe una diferencia importantísima entre el inglés y el español. Mientras que en inglés es mucho más frecuente el término coloquial *shortness of breath* (con frecuencia abreviado a *SOB*) que el helenismo *dyspnea*,

incluso en los textos más especializados, en español es muchísimo más frecuente ‘disnea’ que cualquiera de sus sinónimos coloquiales (como ‘falta de aliento’, ‘dificultad para respirar’ o ‘respiración dificultosa’) en la mayor parte de los textos escritos y, desde luego, en los textos médicos especializados.

shrinks (o Freud squad). Expresiones jergales para referirse a los psiquiatras o a los psicólogos clínicos.

siff → POX

silent killer. Recomiendo evitar los calcos del tipo de «asesino silencioso». Aunque esta expresión inglesa podría aplicarse en teoría a otras enfermedades, en la práctica la he encontrado siempre referida a un cáncer u otro tumor que crece de forma asintomática hasta que ya es demasiado tarde para poder tratarlo con éxito. Los *silent killers* más frecuentes suelen ser el cáncer de ovario, el cáncer de páncreas y los tumores cerebrales. En la mayor parte de los casos, pues, esta expresión puede traducirse por ‘cáncer asintomático’ o ‘tumor asintomático’. Ni que decir tiene, por supuesto, que cuando por el contexto nos es dado saber a qué tipo concreto de tumor se está refiriendo el autor original, lo más claro es llamarlo directamente por su nombre.

sips and chips. Expresión aliterativa propia de la jerga hospitalaria para referirse a los primeros alimentos que ingiere un recién operado tras una intervención quirúrgica con anestesia general. Por lo general, lo primero que se le autoriza, tras un período inicial de dieta absoluta, es beber agua a sorbitos (*small sips of water*) y masticar algunos trocitos de hielo triturado (*chips of ice*). Véase también lo comentado en → ASH CASH.

skimming. [US] Práctica en cierto modo inversa al → DUMPING², consistente en una competencia entre los seguros médicos y los hospitales privados estadounidenses por incorporar a sus listas de asegurados a los segmentos más sanos y acomodados de la población (que usarán menos los servicios sanitarios y pagarán religiosamente sus facturas). Véase también → SKIMPING.

skimping. [US] Práctica consistente en retrasar o denegar determinados servicios sanitarios, por motivos exclusivamente económicos, a los afiliados a un seguro médico de pago anticipado (en el que el dinero cotizado es independiente de los servicios prestados). Compárese con → DUMPING² y → SKIMPING.

slasher. Expresión jergal y despectiva para referirse a un cirujano; p. ej.: *slashers and gassers* (cirujanos y anestelistas).

slip. Forma abreviada de *cover slip* (cubreobjetos), más o menos equivalente a nuestra forma abreviada jergal ‘cubre’.

slow code → CODE¹

slow ventricular tachycardia. Cuando fallan en su función de marcapasos tanto el nódulo sinusal como el nódulo auriculoventricular, toma el mando del automatismo cardíaco un centro más lento de formación de estímulos situado en la pared ventricular: se origina así el llamado ritmo idioventricular, que suele generar estímulos con una frecuencia de 20 a 40 por minuto. La expresión *slow*

ventricular tachycardia se utiliza para referirse a un ritmo idioventricular de 40 a 100 latidos por minuto; es decir, lo que en buena lógica deberíamos llamar ‘ritmo idioventricular acelerado’, mucho más claro que «taquicardia ventricular lenta» (un verdadero contrasentido, puesto que las taquicardias, por definición, nunca pueden ser lentas) para cualquier médico poco familiarizado con la jerga cardiológica.

smurf. Los enanitos azules creados por el dibujante belga Peyo en 1958 reciben nombres muy distintos en cada idioma: *schtroumpfs* en francés, *smurfs* en inglés, *Schlümpfe* en alemán, *smurfen* en holandés, *puffi* en italiano, *smurfarna* en sueco, *estrumpfes* en portugués, *smølferne* en danés, *smrkci* en eslovaco, *şirinler* en turco, y ‘pitufos’ en español.

Conviene tenerlo bien presente cuando uno se encuentre con textos jocosos escritos en idioma pitufo (una verdadera pesadilla para el traductor): «I smurfed a smurf in the nose», por ejemplo, puede significar «I caught a cold in the nose»; o «si está pitufando mucha pitufa, deberías pitufar a un médico» puede significar «si está perdiendo mucha sangre, deberías avisar a un médico».

snake. Expresión jergal para referirse a cualquier fibroendoscopio en forma de manguera (p. ej., broncoscopio, gastroscopio, duodenoscopio, etc.). Tan frecuente es su uso, que se emplea también como verbo, *to snake*, con el sentido de ‘practicar una endoscopia’, ‘practicar una broncoscopia’, ‘practicar una gastroscopia’, etcétera.

snip. Además de su acepción formal de ‘tijeretazo’, puede tener al menos otras dos acepciones frecuentes en los textos médicos:

1 En el ámbito de la genética y la biología molecular, es sinónimo jergal de *single-nucleotide polymorphism* (polimorfismo mononucleotídico), a partir de la pronunciación habitual de su sigla *SNP*.

2 En el registro coloquial, *to have the snip* es una forma coloquial para decir que alguien se somete a una operación de esterilización. Si se trata de un varón, hace referencia casi siempre a la vasectomía; si se trata de una mujer, a la ligadura de trompas o, más raramente, a la histerectomía.

SOA → SOB

SOAP. Recurso nemotécnico en inglés, por semejanza con *soap* (jabón), para recordar los cuatro puntos imprescindibles en toda nota de evolución que se incorpore a la historia clínica de un paciente: *subjective data* (síntomas referidos por el enfermo o sus acompañantes), *objective data* (signos recogidos en la exploración física o resultados de las pruebas complementarias), *assessment* (resumen y valoración crítica de los datos novedosos) y *plan* (plan diagnóstico y terapéutico). Es, por supuesto, intraducible tal cual al español.

SOB. En contextos médicos, es la sigla inglesa de → SHORTNESS OF BREATH (disnea); p. ej.: *SOB on exertion* (disnea de esfuerzo). Dado que en el lenguaje general se usa también como sigla soez de *son of a bitch* (hijo de puta), para evitar confusiones es cada vez más frecuente ver la

disnea abreviada como *SOA* (de *shortness of air*) en las historias clínicas en inglés.

social disease. Expresión eufemística para referirse a una enfermedad venérea (o enfermedad de transmisión sexual).

soda. Forma abreviada coloquial de *bicarbonate of soda* (bicarbonato sódico, bicarbonato de sodio).

Sod's law. [GB] La ley —con múltiples variaciones— según la cual si algo puede salir mal, saldrá mal, no se llama en español «ley de Sod», sino ‘ley de Murphy’ (calco obvio del equivalente norteamericano *Murphy's law*).

soldier. [US] Expresión jergal para referirse a un paciente con alguna enfermedad digestiva; se trata de un juego de palabras intraducible, basado en la coincidencia de las siglas *GI* de *gastrointestinal* y *GI* como denominación coloquial del soldado raso en el ejército estadounidense.

sour, to go (o to turn sour). [US] Expresión jergal utilizada en medicina para indicar una complicación imprevista o un deterioro brusco en la situación clínica de un enfermo.

s/p (o S/P). Forma abreviada de *status post*, muy utilizada en historias clínicas e informes médicos en inglés —pero nada en español— para indicar algún antecedente médico o quirúrgico de una persona. En la mayor parte de los casos puede traducirse por ‘antecedentes de’ o, en su acepción quirúrgica, ‘intervención quirúrgica (previa)’, ‘operado’ o los sufijos ‘-ectomía’ o ‘-ectomizado’. Ejs.: *mammograms for people S/P mastectomy* (mamografías para las mujeres mastectomizadas); *67 y/o man s/p liver transplantation '95* (varón de 67 años sometido a trasplante hepático en 1995).

spastic. [s.] Vocablo coloquial para referirse a un niño con parálisis cerebral infantil.

specs. Puede tener dos significados bien distintos:

1 Forma abreviada coloquial de *spectacles* (gafas, anteojos).

2 Forma abreviada coloquial de *specifications* (características, características técnicas, datos, normas, condiciones, instrucciones, requisitos o descripción detallada, según el contexto); p. ej.: *oculist's specs* (graduación de unas gafas [o anteojos]).

spendaholic → SHOPAHOLISM, → -AHOLIC

spendaholism → SHOPAHOLISM

sphyg. Apócope coloquial de *sphygmomanometer* (esfigmomanómetro).

spiked. En la jerga de laboratorio, *to spike* es añadir o agregar algo (p. ej.: una sustancia o un virus) a una muestra. El asunto se complica cuando en un texto encontramos el participio pasado, *spiked*, pues en inglés tanto puede hacer referencia a la propia muestra como a lo que se ha agregado a ella. Así, *spiked sample* puede ser la muestra enriquecida a la que hemos añadido algo (p. ej.: *virus spiked sample*, ‘muestra a la que se han añadido virus’; *bilirubin-spiked sample*, ‘muestra enriquecida con bilirrubina’), pero *spiked virus* es al mismo tiempo el propio virus incorporado, o *spiked substance*, la sustancia añadida. Obsérvese que en el primer caso no cabe decir en español «muestra añadida» o «muestra adicionada»,

pues para nosotros ‘muestra añadida’ es la que se ha añadido a algo, y no la que ha recibido algo.

spots and dots. Expresión jergal aliterativa para referirse a las enfermedades exantemáticas de la infancia: sarampión, rubéola y varicela.

spotting. Recomiendo evitar el anglicismo innecesario «spotting» para referirse a la hemorragia uterina escasa, que en los textos especializados puede traducirse por ‘oligometrorragia’. Las pacientes suelen describirla diciendo que «manchan las braguitas», y en el registro coloquial pueden verse también los vocablos ‘goteo’ y ‘manchado’, generalmente acompañados de los adjetivos ‘premenstrual’, ‘intermenstrual’ o ‘posmenstrual’, según el momento del ciclo en que se presente la oligometrorragia.

spring → COIL

s.q. → SUB-Q

6 Ss, the (o SSSSS). Regla nemotécnica para recordar los principales factores de riesgo del carcinoma nasofaríngeo, que únicamente tiene sentido en inglés: *smoking* (tabaquismo), *spirits* (licores), *sepsis* (septicemia), *sunlight* (luz solar), *syphilis* (sífilis) y *spices* (especies y picantes).

stamp. Expresión jergal usada entre médicos para referirse a un injerto de piel.

staph. Apócope jergal de *staphylococcus* (estafilococo); p. ej.: *staph impetigo* (impétigo estafilocócico).

stat. Puede tener tres significados frecuentes:

1 Abreviatura del latín *statim*, que significa ‘inmediatamente’, ‘en seguida’. Se utiliza mucho para los análisis solicitados en urgencias (*STAT tests* o *stats*); p. ej.: *stat lab* (laboratorio de urgencias). También lo he visto en las hojas de prescripciones, para indicar que un medicamento debe administrarse de forma inmediata.

2 Forma abreviada de *statistic* (estadístico, estadígrafo).

3 [US] Forma abreviada de *photostat* (fotocopia).

stat lab → STAT¹, → LAB

stats. Puede tener dos significados frecuentes:

1 Abreviatura coloquial de *statistics* (estadística, estadígrafos o datos estadísticos, según el contexto).

2 Forma abreviada coloquial de *stat tests* (análisis urgentes, según lo comentado en → STAT¹).

stomach flu → INTESTINAL FLU

stones, bones and groans. En relación con lo comentado en → ASH CASH, desaconsejo el calco literal «piedras, huesos y gemidos» para traducir esta expresión coloquial inglesa donde el recurso a la aliteración sirve como ayuda nemotécnica para recordar la tríada sintomática del hiperparatiroidismo: calcificación y calcinosis (*stones*), osteoporosis (*bones*) y molestias digestivas (náuseas, vómitos, anorexia, adelgazamiento y úlceras gastroduodenales; *groans*).

stream team. Expresión jergal aliterativa para referirse al servicio de urología.

strep. Apócope jergal de *streptococcus* (estreptococo); p. ej.: *strep impetigo* (impétigo estreptocócico), *strep throat* (amigdalitis estreptocócica).

strep throat. Aunque, según lo comentado en → STREP y → THROAT, esta expresión coloquial inglesa debería aplicarse exclusivamente a las amigdalitis, faringitis o faringoamigdalitis estreptocócicas, no es raro encontrar médicos de habla inglesa que utilizan este diagnóstico de modo inespecífico para referirse a cualquier tipo de faringitis o faringoamigdalitis infecciosa (generalmente de origen vírico).

strip. Forma abreviada de *reagent strip* (tira reactiva), muy frecuente en la jerga de laboratorio; p. ej.: *strip meter* (lector de tiras reactivas, analizador de tiras reactivas).

strip meter → STRIP, → METER

surgeon. Expresión jergal para referirse a un cirujano, que juega con la evidente semejanza gráfica y fonética existente entre los vocablos ingleses *surgeon* (esturión) y *surgeon* (cirujano).

sub-Q (o s.q.). Formas abreviadas jergales de *subcutaneous* (subcutáneo, inyección subcutánea o vía subcutánea, según el contexto); obsérvese que la sílaba *cu* de *subcutaneous* se pronuncia en inglés /kiu/, exactamente igual que la letra *Q*. En español, la abreviatura habitual de ‘subcutáneo’ es ‘s. c.’.

sugar. Expresión coloquial para referirse a la hiperglucemia o a la diabetes sacarina.

superbug (o supergerm). Expresión jergal para referirse a cualquier bacteria resistente a los antibióticos habituales, pero también a cualquier bacteria resistente a la fagocitosis (como el bacilo de Hansen [*Mycobacterium leprae*], las leishmanias o las legionelas) o a cualquier bacteria resistente a las radiaciones (p. ej.: *Deinococcus radiodurans*).

En español, mejor que escribir sin más un coloquialismo del tipo de «superbacteria» o «supergermen» (que yo no usaría más que en los titulares de un periódico sensacionalista o en un texto semihumorístico de divulgación), en casi todos los casos será preferible recurrir a un nombre descriptivo del tipo de ‘bacterias multirresistentes’, ‘bacterias resistentes a la fagocitosis’ o ‘bacterias radorresistentes’, según corresponda. Si por el contexto no fuera posible adivinar de qué tipo de resistencia se trata, siempre se puede salir del paso con una solución genérica del tipo de ‘bacteria resistente’ o ‘bacteria superresistente’.

supergerm → SUPERBUG

surgerize, to. Verbo propio de la jerga hospitalaria oral, que en ocasiones pasa por descuido a los textos escritos; debe traducirse, claro está, por alguno de sus equivalentes en el lenguaje cuidado, como ‘operar’ o ‘intervenir quirúrgicamente’; p. ej.: *the patient was surgerized* (la paciente fue intervenida).

Sx → RX²

syph → POX

T

tach. Forma abreviada jergal de *tachycardia* (taquicardia); p. ej.: *V-tach* (taquicardia ventricular).

tanaholic → -AHOLIC

tanorexia. Juego de palabras creado en inglés por contracción de *tan* (bronceado) y *anorexia* (anorexia nerviosa) para referirse a la obsesión por estar bronceado, que lleva a muchas personas a prolongar la exposición a los rayos solares naturales (o a los rayos UVA artificiales) pese al riesgo conocido de cáncer de piel. Dado que este comportamiento no tiene nada que ver con la anorexia nerviosa (ni tan siquiera es un trastorno de la conducta alimentaria), y el sentido humorístico del juego de palabras se pierde en español, desaconsejo vivamente en nuestro idioma el calco «tanorexia» (ya frecuente en medios periodísticos), que puede traducirse sin problemas por ‘adicción al bronceado’ u ‘obsesión por el bronceado’.

Con parecido o idéntico significado, se ve también en inglés el neologismo *tanaholism*, formado sobre el modelo de *workaholism* (→ WORKAHOLIC).

tea head → HEAD¹

tear → CLAP

tech. Puede tener al menos tres significados frecuentes:

1 Forma abreviada coloquial de *technician* (auxiliar); p. ej.: *scrub tech* o *surgical tech* (instrumentista [quirúrgico]).

2 Forma abreviada coloquial de *technical college* (universidad politécnica, escuela politécnica superior o instituto de formación profesional, según el contexto).

3 Forma abreviada coloquial de *technical* (técnico) o de *technology* (técnica o tecnología, según el contexto); p. ej.: *biotech companies* (empresas biotecnológicas).

teenage pimples → PIMPLE

ten-percent tumor (10% tumor). Sinónimo jergal de ‘feocromocitoma’, derivado de una norma nemotécnica muy difundida entre médicos, según la cual el 10% de los feocromocitomas son malignos, el 10% asientan fuera de las glándulas suprarrenales, el 10% son bilaterales, el 10% se presentan en niños y el 10% se asocian a otras enfermedades.

ten-thirty rule (10/30 rule). Regla nemotécnica de andar por casa (en este caso, más bien, «de andar por hospital») para saber cuándo transfundir sangre o un concentrado de eritrocitos: cuando la hemoglobina descienda por debajo de los 10 g/dl (obsérvese que la mayoría de los médicos siguen siendo reacios a medir la hemoglobina en mmol/l como recomienda el Sistema Internacional de Unidades) o el hematocrito descienda por debajo del 30%.

termination. No es ‘terminación’, sino una forma eufemística abreviada de *elective termination of pregnancy* o *medical termination of pregnancy* (esto es, nuestro ‘aborto provocado’, mejor y más breve que el eufemismo ‘interrupción voluntaria del embarazo’; ¡nunca «terminación electiva de la preñez!»). Ej.: *Twenty five per cent of pregnant women have terminations after learning they have an abnormal child* (el 25% de las embarazadas se someten a un aborto cuando saben que el feto [o el embrión] presenta anomalías congénitas).

tern. [US] Sinónimo jergal de *intern* (médico residente en sus primeros años de especialización).

test-tube baby. Este nombre dieron los medios de comunicación a los recién nacidos resultantes de las técnicas de fecundación *in vitro*. En España, el nombre coloquial que saltó a los medios de comunicación fue ‘niño probeta’; p. ej.: *the first test-tube baby was a baby girl born in 1978* (el primer niño probeta fue una niña nacida en 1978).

that certain age → TURN

three in one (3:1). No es la ‘vacuna triple vírica’ (que en inglés llaman *MMR*), sino la ‘vacuna DTP’, contra la difteria, el tétanos y la tos ferina. Cuando, en posteriores revacunaciones, se utiliza la vacuna DT —contra la difteria y el tétanos—, en inglés hablan de *two in one (2:1)*.

three Rs, the (o RRR). Expresión coloquial para referirse a los tres objetivos básicos de la enseñanza primaria: *reading, writing, and arithmetic* (escrito de forma humorística *reading, riting, and rithmetic*); es decir, ‘lectura, escritura y aritmética’ (entendida esta última en el sentido más restringido de lo que nosotros llamamos ‘las cuentas’ o ‘las cuatro reglas’: sumar, restar, multiplicar y dividir).

throat. Forma abreviada coloquial de *sore throat* (faringitis, amigdalitis, faringoamigdalitis); p. ej.: *strep throat* (amigdalitis estreptocócica).

time of the month, the → CURSE

TMB. En el registro formal, es la sigla bien conocida de *tetramethylbenzidine* (tetrametilbencidina); pero en el registro jergal se usa también como sigla humorística de *too many birthdays*, en referencia a un paciente anciano con multitud de problemas médicos inespecíficos y que está muriéndose, como coloquialmente se dice, «de viejo».

toaster. Sinónimo jergal de ‘desfibrilador’.

toilet. Eufemismo coloquial, a veces en plural (*toilets*), para referirse a las heces o a la defecación; p. ej.: *my son's toilet is green* (las heces de mi hijo son de color verde).

top part. Eufemismo frecuente para referirse a las mamas cuando un médico quiere indicar a una paciente que se desnude solamente del torso.

TORCH. Sigla nemotécnica para referirse de forma conjunta a las principales infecciones neonatales adquiridas por contagio prenatal transplacentario: *toxoplasma* (toxoplasma), *other agents* (otros microbios), *rubella* (virus de la rubéola), *cytomegalovirus* (citomegalovirus) y *herpes simplex* (virus del herpes simple).

Algunos autores han acuñado un seudoplural *TORCHes* para incluir también la sífilis (*syphilis*).

torture room. Expresión jergal para referirse a la UCI o unidad de cuidados intensivos, en clara alusión a la abundancia de vías, tubos, cánulas, sondas y catéteres que portan los pacientes, así como a la agresividad de los cruentos métodos diagnósticos y terapéuticos generalmente utilizados en la UCI.

TPR (o TPR values). Abreviatura de *temperature, pulse and respiration*, que nunca debe mantenerse en español ni traducirse literalmente por «temperatura, pulso y respiración», pues corresponde a lo que en español llamamos ‘constantes vitales’.

En muchos hospitales es costumbre medir de forma sistemática no todas las constantes vitales, sino solo la tensión arterial y la temperatura de los pacientes ingresados; en estos casos, en inglés es frecuente utilizar la abreviatura *BP & T*.

transaminitis (forma abreviada de *hepatic transaminitis* o *liver transaminitis*). Sinónimo jergal de ‘elevación de las transaminasas’ o ‘elevación de las aminotransferasas’. Se utiliza sobre todo para referirse a una ‘elevación inespecífica de las aminotransferasas’; esto es, moderada, pasajera y en ausencia de otros signos de hepatitis.

transferred to eternal care → CELESTIAL DISCHARGE

transferred to the ECU → ECU

treat and street. En relación con lo comentado en → *ASH CASH*, desaconsejo el calco «tratar y calle» para traducir esta expresión jergal aliterativa de sentido obvio. Se usa mucho en los servicios de urgencias para indicar que el médico debe limitarse a resolver el problema urgente y desembarazarse del paciente cuanto antes, sin ingresarlo en el hospital. Obsérvese, en cualquier caso, que, para echar a alguien, en español no decimos ‘¡calle!’, sino ‘¡puerta!’.

triac. Abreviatura jergal de *triiodothyroacetic acid* (ácido triyodotiroacético [más concretamente, ácido 3,3',5-triyodotiroacético]), importante catabolito de la tiroxina.

trilateral retinoblastoma. Dado que no tenemos más que dos ojos, está claro que los retinoblastomas únicamente pueden ser unilaterales o bilaterales, pero nunca «trilaterales». Esta expresión jergal inglesa designa la asociación de un retinoblastoma bilateral y un tumor de la glándula pineal (que en inglés llaman coloquialmente *third eye*).

tubal. Forma abreviada coloquial de *tubal ligation* (ligadura de trompas); p. ej.: *I had a tubal with my C-section* (me hice la ligadura de trompas con la cesárea).

tubes. Forma abreviada coloquial de *bronchial tubes* (bronquios).

tummy. Expresión coloquial o infantil que viene a corresponder a ‘tripa’ o ‘barriga’, pero que en la mayor parte de los casos conviene traducir al español por un sinónimo equivalente en un registro lingüístico más elevado, como ‘vientre’ o ‘abdominal’. La abdominoplastia o lipectomía abdominal, por ejemplo, una de las intervenciones más frecuentes de cirugía estética, recibe en inglés el nombre coloquial de *tummy tuck*.

tummy tuck → TUMMY

turn, the. Forma abreviada coloquial de *the turn of life* (menopausia); p. ej.: *she is going through the turn* (está en la menopausia).

Otras expresiones inglesas coloquiales para referirse a la menopausia son *the change*, *the change of life* y *that certain age*.

TWA. Sigla jergal y claramente despectiva (deriva de *third world assassins*) para referirse a los médicos formados en algún país subdesarrollado, pero que ejercen o están realizando una estancia de formación en un hospital británico o norteamericano. En los hospitales estadounidenses, no es raro ver aplicada esta sigla incluso a médicos forma-

dos en países desarrollados como España o la República Checa, pero que sus colegas de los Estados Unidos no aciertan a situar bien en el mapa.

tweenager. Neologismo inglés formado por contracción de *between* (entre) y *teenager* (adolescente; → TEENAGERS) para referirse a los niños (generalmente niñas) de 8 a 12 años, porque «they are in between childhood and teenage years». En español, lo habitual es referirse a ellos como ‘preadolescentes’.

A veces, los términos *tweenager* y *tweeny* (este último formado también a partir de *between*) se usan como si fueran sinónimos, pero en la mayor parte de los casos se aprecian importantes diferencias entre ambos: a) el término *tweenager* es mucho más frecuente en el inglés norteamericano, mientras que el término *tweeny* es mucho más frecuente en el inglés británico; b) las *tweenagers* son casi siempre niñas, mientras que los *tweenies* pueden ser de ambos sexos; c) aunque no hay límites precisos de edad, el término *tweenager* suele abarcar de los 8 a los 12 años, mientras que el término *tweeny* se aplica a niños algo mayores, de los 10 a los 15 años (e incluye también, pues, los primeros años de la adolescencia).

tweeny → TWEENAGER

twiggig. Recomiendo evitar en español el anglicismo «twiggig»; se trata de una expresión coloquial para referirse a dos de las tendencias más destacadas de la medicina durante la segunda mitad del siglo XX: la hiperespecialización y la subespecialización.

Tx → Rx²

U

UFO. En el registro formal, es la sigla bien conocida de *unidentified flying object* (objeto volador no identificado, OVNI); pero en el registro jergal se usa también como sigla humorística de *unidentified frozen object*, para referirse a los mendigos hallados muertos en invierno o ingresados con hipotermia grave.

ugly. En la jerga médica es muy frecuente el uso de este adjetivo para referirse a un tumor o una enfermedad de ‘mal pronóstico’, o a una herida, una lesión o una célula que tienen ‘mal aspecto’.

umpteen (o zillion). Expresión coloquial y semihumorística para expresar de forma imprecisa un número elevadísimo. Como sucede con muchas otras expresiones coloquiales, su equivalente español varía considerablemente de un país a otro: viene a corresponder, más o menos, a ‘tropecientos’ (o ‘tropecientos mil’) en España, ‘chingomil’ en México, ‘quichicientos’ en la Argentina, ‘chorrocientos’ en Chile, ‘chiquicientos’ en Uruguay y ‘sopotocientos’ en Venezuela; o, en todas partes, ‘muchísimos’.

En cuanto al ordinal *umpteenth*, en español daría más bien ‘enésimo’; p. ej.: *for the umpteenth time* o *for the zillionth time* (por enésima vez).

unclear medicine. Expresión jergal y humorística para referirse, mediante un sencillo baile de dos letras, a la *nuclear medicine* o ‘medicina nuclear’. Intraducible como tal al español.

V

undercall. Cuando un médico se equivoca al diagnosticar una neoplasia, su error puede ser básicamente de dos tipos: que diagnostique un tumor benigno cuando en realidad se trata de un tumor maligno (*undercall*) o que diagnostique un tumor maligno cuando en realidad se trata de un tumor benigno (*overcall*).

Cuando el error se ha producido en las primeras fases del proceso diagnóstico (anamnesis, exploración física y primeras pruebas complementarias), se habla de *undercall* (u *overcall*) en el sentido ya explicado; cuando se ha producido en las fases más avanzadas (interpretación de pruebas de diagnóstico por la imagen por parte del radiólogo o examen microscópico de piezas de biopsia por parte del anatomopatólogo), se habla de *underread* (u *overread*).

underdose. En el registro médico formal, *underdose* es una dosis insuficiente o infradosis; pero en el registro jergal se usa a veces en sentido humorístico para referirse a una sobredosis que no ha matado al paciente.

under general → GENERAL

under local → LOCAL

underread → UNDERCALL

under-the-counter drugs (o UTC drugs). Puede tener dos significados:

1 A partir de los llamados *over-the-counter drugs* u *OTC drugs* (medicamentos de venta libre o sin receta), se ha acuñado la expresión jergal *under-the-counter drugs* o *UTC drugs* para referirse a la venta ilegal de medicamentos oficialmente considerados como ‘de venta con receta’, generalmente destinados al mercado de la droga.

2 En Canadá, los *under-the-counter drugs* o *UTC drugs* corresponden a una categoría intermedia entre los medicamentos de venta con receta (*Rx drugs*) y los medicamentos de venta libre (*OTC drugs*): se trata de medicamentos que pueden adquirirse sin receta, pero no en supermercados o establecimientos varios, sino que deben ser despachados por un farmacéutico. En España esta distinción no tiene sentido, puesto que los medicamentos —ya sean de venta con receta o sin ella— solo pueden despacharse en las farmacias.

upper GI. Forma abreviada jergal de *upper gastrointestinal series* o *upper gastrointestinal study* (tránsito gastroduodenal, tránsito esofagogastroduodenal).

uppers. Expresión coloquial que puede tener dos significados relativamente frecuentes en los textos médicos:

1 Anfetaminas, psicoestimulantes.

2 Pieza superior de una dentadura postiza.

USMLE. [US] En la mayor parte de los textos escritos en español, esta sigla inglesa no puede traducirse literalmente ni dejarse tampoco tal cual, sino que debe ir acompañada de una explicación. Corresponde al examen que debe pasar todo médico para poder ejercer su profesión en los Estados Unidos. En inglés rara vez se ve en su forma desarrollada: *United States Medical Licensing Examination*. Véase también → BOARD OF MEDICAL EXAMINATIONS.

usual, the → CURSE

UTC drugs → UNDER-THE-COUNTER DRUGS

vampire (también blood sucker o leech). Término irónico para referirse a un médico que solicita demasiados análisis de sangre, al auxiliar de laboratorio que se ocupa de las extracciones de sangre o al personal de un servicio de donantes de sangre.

veg. Forma abreviada coloquial de *vegetables* (verduras); p. ej.: *you should eat more fruit and veg* (deberíais comer más frutas y verduras).

veggies. Expresión coloquial usada en inglés con dos sentidos bien distintos:

1 Vegetarianos; p. ej.: *easy recipes for active veggies* (recetas fáciles para vegetarianos activos).

2 Verduras; p. ej.: *my children do not eat fruits or veggies* (mis hijos no comen frutas ni verduras).

vein-to-brain time. En relación con lo comentado en → ASH CASH, recomendando evitar el calco «tiempo de vena a cerebro», poco informativo y francamente confuso para la mayoría de los médicos de habla hispana. Los bioquímicos clínicos y analistas de habla inglesa utilizan esta expresión aliterativa, medio en serio y medio en broma, para referirse al tiempo transcurrido desde la extracción de sangre en la vena del paciente hasta que se comunican los resultados analíticos al médico. En la mayor parte de los casos es preferible recurrir en español a una expresión más clara e informativa, como ‘plazo de obtención de los resultados’.

very close veins. Expresión jergal para referirse a las varices; es, obviamente, remedo jocoso entre médicos del lenguaje de los pacientes cuando tratan de repetir un tecnicismo que conocen solo de oídas (en este caso, concretamente, *varicose veins*).

vet. Puede tener dos significados:

1 Apócope coloquial de *veterinarian* o *veterinary surgeon* (veterinario).

2 [US] Apócope coloquial de *veteran* (ex militar).

V-fib → FIB

VIP. En el registro formal, es la sigla bien conocida de *very important person* (persona de categoría, VIP); pero en el registro jergal se usa también en los servicios de urgencias como sigla humorística de *very intoxicated person*, para referirse a la intoxicación alcohólica aguda con semiconsciencia o en situación de coma alcohólico.

vitals. Forma abreviada jergal de *vital signs* (constantes vitales); p. ej.: *a nurse is checking the vitals of the injured man* (una enfermera le está tomando las constantes vitales al herido).

vitamin A. Expresión jergal para referirse al alcohol o a las bebidas alcohólicas (a partir de la inicial de *alcohol*).

vitamin C. Sinónimo jergal de ‘cafeína’ (a partir de la inicial de *caffeine*).

vitamin H. Sinónimo jergal de ‘haloperidol’ (a partir de la inicial de la marca comercial *Haldol*).

vitamin I. Sinónimo jergal de ‘ibuprofeno’ (a partir de la inicial de *ibuprofen*).

vitamin P. Expresión jergal para referirse a un diurético; el origen de esta expresión está en el hecho de que la letra P

se pronuncia en inglés exactamente igual que *pee* (pipí), eufemismo de ‘orina’.

vitamin R. Sinónimo jergal de ‘metilfenidato’, un conocido estimulante (a partir de la inicial de la marca comercial *Ritalin*).

vitamin S. Sinónimo jergal de ‘corticoides’ (a partir de la inicial de *steroids*) o de ‘anabolizantes hormonales’ (a partir de *anabolic steroids*).

vitamin V. Expresión jergal usada al menos con tres significados:

1 Diacepam (a partir de la inicial de la marca comercial *Valium*).

2 Sildenafil (a partir de la inicial de la marca comercial *Viagra*).

3 Medicación administrada por vía intravenosa (a partir de la inicial de *vein*).

vitamin W. Sinónimo jergal de ‘agua’ (a partir de la inicial de *water*).

vitamin Z. Sinónimo jergal de ‘sertralina’, un conocido antidepresivo (a partir de la inicial de la marca comercial *Zoloft*).

voice box. Fuera de su uso habitual en telefonía (‘buzón de voz’), tiene al menos dos significados frecuentes en medicina:

1 Expresión coloquial para referirse a la ‘laringe’ o, con menos frecuencia, a la ‘glotis’.

2 Forma abreviada, y confusa, de *voice-box prosthesis* (prótesis laríngea, prótesis fonatoria, laringófono).

V-tach → TACH

W

ward X. Eufemismo utilizado en la jerga hospitalaria para referirse al depósito de cadáveres. Una frase como *the patient was discharged to ward X*, por ejemplo, quiere decir sencillamente que falleció.

water. En el lenguaje coloquial, es frecuente en inglés utilizar la palabra *water* de forma eufemística para referirse a la orina; p. ej.: *does the water sting?* (¿Siente escozor al orinar?); *is there any blood in your water?* (¿Orina sangre?); *have you noticed any difference in your water?* (¿Ha notado algún cambio en la orina?); *I'm not to hold my water* (Se me escapa la orina); *water pills* (diuréticos).

water pill → WATER, → PILL

waterworks. [GB] Eufemismo para referirse al aparato urinario (o, más concretamente, a la vejiga urinaria o a la función vesical), que los médicos emplean con frecuencia cuando se dirigen a un paciente; p. ej.: *any problems with your waterworks?* (¿Tiene algún problema al orinar?).

waxy fingers → DEAD FINGERS

wearing-off → ON-OFF

wet dream. Expresión coloquial para referirse a lo que nosotros llamamos ‘polución nocturna’ o, más modernamente, ‘eyaculación nocturna’.

wet lab

1 Los laboratorios se dividen en *wet labs* y *dry labs* según dispongan o no de instalación completa con grifos de agua corriente y tomas de nitrógeno, aire comprimido u otros

gases. El *wet lab* se usa generalmente para cualquier experimento que implique la utilización de reactivos químicos o productos biológicos, mientras que el *dry lab* se usa para experimentos de mineralogía, refracción de la luz, etc. En la mayoría de los centros de investigación biologicomédica, todos los laboratorios son *wet labs*, de modo que *wet lab* puede traducirse sin problemas por ‘laboratorio’ a secas. En un instituto de bachillerato, en cambio, sí conviene distinguir también en español entre el ‘laboratorio de química’ (*wet lab*) y el ‘laboratorio de física’ (*dry lab*).

2 En los congresos y otros contextos didácticos se usa también la expresión *wet lab* en el sentido de ‘laboratorio propiamente dicho’, para distinguirlo de los modernos *web labs*, *internet labs*, *computer labs* o *virtual labs* en los que se simulan los experimentos químicos, biológicos o genotecnológicos mediante modelos informáticos. En facultades de medicina y hospitales es también frecuente llamar *dry labs* a estos laboratorios de simulación clínica.

whisky nose → POTATO NOSE

white fingers → DEAD FINGERS

white leg (o milk leg). Expresiones coloquiales inglesas para referirse a la flebotrombosis iliofemorales que se presenta con relativa frecuencia en el puerperio. Su nombre técnico tradicional era *phlegmasia alba dolens* en latín y ‘leucoflegmásia dolorosa’ o ‘flegmásia alba dolorosa’ en español.

white mouse. Sinónimo coloquial de ‘tampón’ (higiénico).

white mouth. Esta expresión coloquial inglesa, que nunca debe traducirse por «boca blanca», puede tener dos significados:

1 Candidosis bucal, estomatitis candidótica, estomatomycosis (sinónimo de *muguet* y *thrush*).

2 Leucoplasia bucal, leucoplaquia bucal (sinónimo de *oral leukoplakia*).

whites, the. Expresión coloquial con cuatro significados frecuentes, al menos:

1 Leucorrea, flujo vaginal de color blanquecino (en las mujeres).

2 Gonococia, gonorrea (en los varones); véase también → CLAP.

3 Bata blanca (de médico).

4 Ropa blanca (en general).

white tag → BLUE TAG

window, to. En la jerga radiológica, ‘cambiar la escala de grises’.

wind. Expresión coloquial con el sentido de ‘gases’, ‘flatulencia’, ‘flatos’ o ‘eructos’, según el contexto; p. ej.: *to break wind* (ventosear), *to bring up wind* (eructar); *windy baby* (lactante flatulento, que eructa con frecuencia).

wind-pipe → PIPE

windy baby → WIND

winter vomiting disease → INTESTINAL FLU

WNL. En el registro formal, es la sigla bien conocida de *within normal limits*; esto es, ‘dentro de los límites normales’, ‘dentro de la normalidad’, ‘dentro de lo normal’ o ‘normal’ a secas; pero entre médicos es frecuente bromear afirmando que *WNL* significa en realidad *we never*

looked. Y es que, en efecto, cuando un médico no tiene tiempo ni ganas de realizar una exploración física detallada, suele salir del paso escribiendo: «HEENT: WNL; Lungs: WNL; Abd.: WNL; Ext.: WNL, etc.».

También en el registro jergal, se usa entre médicos como sigla humorística de *will not listen*, en referencia a un paciente que, presumiblemente, va a hacer caso omiso de las prescripciones facultativas.

womb-to-tomb (o from womb to tomb). En relación con lo comentado en → ASH CASH, recomiendo evitar el calco «de la matriz a la tumba» para traducir esta expresión aliterativa que quiere decir sencillamente ‘de por vida’, ‘durante toda la vida’, ‘desde el nacimiento hasta la muerte’ o, de forma algo más poética, ‘de la cuna a la tumba’.

wondercillin. Expresión jergal para referirse a un antibiótico de amplio espectro de la ultimísima generación y que cuesta un ojo de la cara; con frecuencia se opone al también jergal *genericillin* (antibiótico de amplio espectro de uso general, más barato y disponible ya como especialidad farmacéutica genérica, como la ampicilina o la amoxicilina).

workaholic. Expresión coloquial acuñada en 1971 por Wayne Oates, mediante contracción de *work* y *alcoholic*, para referirse a las personas que muestran una adicción obsesiva al trabajo. Obsérvese que este neologismo inglés es sumamente confuso, puesto que el concepto que pretende designar no tiene en realidad nada que ver con el alcoholismo. En la mayor parte de los casos, lo mejor es traducirlo sencillamente por ‘adicto al trabajo’; si, por el motivo que sea, alguien prefiere disponer de un neologismo equivalente en español para evitar el circunloquio, mi propuesta es recurrir a ‘ergómano’, a partir de los formantes griegos que expresan relación con el trabajo (‘ergo-’, como en ‘ergometría’, ‘ergonomía’ o ‘ergoterapia’) y con las conductas adictivas (‘-mano’, como en ‘toxicómano’, ‘erotómano’ o ‘pirómano’).

Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con el sustantivo correspondiente *workaholicism* (ergomanía, adicción al trabajo).

Véase también lo comentado en → -AHOLIC.

X

X-ray. Forma abreviada de *X-ray photograph* o *X-ray picture* (radiografía); p. ej.: *the skull X-ray shows multiple lytic lesions* (en la radiografía de cráneo se aprecian numerosas lesiones osteolíticas); *the patient should be given an X-ray* (en este paciente está indicada la radiografía); *cervical ribs are usually discovered accidentally at X-ray* (las costillas cervicales suelen descubrirse de forma fortuita en una radiografía); *artery X-ray* (arteriografía), *bile duct X-ray* (colangiografía), *chest X-ray* o *CXR* (radiografía de tórax), *vein X-ray* (flebografía).

Y

Yalie. [US] Voz coloquial para referirse a un alumno (o antiguo alumno) de la prestigiosa Universidad de Yale.

yellow jack. Término coloquial usado con dos sentidos:

1 Fiebre amarilla.

2 Bandera amarilla de cuarentena.

yellow tag → BLUE TAG

yellow top tube (o yellow cap tube). En la mayoría de los hospitales, los distintos tubos para recogida de sangre, que contienen diferentes aditivos, suelen distinguirse por tener el tapón de un color determinado. Es comprensible, pues, que en la jerga del personal de enfermería y en los laboratorios de análisis clínicos sea frecuente referirse a dichos tubos por el color de sus tapones: un *blue top tube* (de tapón azul) suele contener citrato sódico; un *gray top tube* o *grey top tube* (de tapón gris), fluoruro sódico u oxalato potásico (que inhiben la glucólisis, por lo que se usan para la prueba de tolerancia a la glucosa); un *green top tube* (de tapón verde), heparina sódica; un *lavender top tube* (de tapón violeta) o *purple top tube* (de tapón morado), ácido edético, y un *red top tube* (de tapón rojo) no contiene aditivos.

Por lo general, eso no constituye más problema para el traductor que el derivado del hecho de que los colores pueden cambiar de un país a otro, y de que no todos los fabricantes usan los mismos colores. Pero la cosa se complica cuando tubos con aditivos bien distintos llevan el tapón del mismo color. He visto usar, por ejemplo la expresión *yellow top tube* con cuatro sentidos:

1 Tubo con sulfonato de polianetol (para hemocultivo).

2 Tubo con trombina (para análisis bioquímicos de urgencia).

3 Tubo con una disolución de ácido cítrico, citrato sódico y glucosa (para el banco de sangre).

4 Tubo vacío (sin aditivos).

Z

zebra. Expresión jergal y humorística para referirse a un diagnóstico rebuscado, improbable o disparatado ante un paciente que presenta síntomas corrientes. Hace referencia, sin necesidad de especificarlo, a un aforismo médico muy conocido en las universidades estadounidenses (pero no en las españolas): «When you hear hoofbeats, think horses, not zebras».

zillion → UMPTEEN

zit doctor → PIMPLE

Zorro belly. Expresión jergal y humorística para referirse a un paciente que presenta numerosas cicatrices en el abdomen (signo inequívoco de haber pasado ya varias veces por el quirófano). Obsérvese que el inglés *Zorro* no equivale al español ‘zorro’ (*fox*), sino al famoso personaje enmascarado ‘El Zorro’.

